



CANADA

TREATY SERIES 1971 No. 39 RECUEIL DES TRAITÉS

FINANCE

Agreement between CANADA and the POLISH PEOPLE'S REPUBLIC
(with Exchange of Notes)

Ottawa, October 15, 1971

Entered into force October 15, 1971

FINANCE

Accord entre le CANADA et la RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE
(avec Échange de Notes)

Ottawa, le 15 octobre 1971

En vigueur le 15 octobre 1971

43208 836
b 1640379
43280 771
b 3161071



TABLE OF CONTENTS

	Page
I Text of the Agreement	4
II Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	10
III Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	12
IV Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	14
V Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	18
VI Note, dated October 15, 1971, from the Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic	22
VII Note, dated October 15, 1971, from the Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the Secretary of State for External Affairs of Canada	24

FINANCE

Accord entre le Canada et la République Populaire de Pologne
(avec Échange de Notes)

Ottawa, le 15 octobre 1971

En vigueur le 15 octobre 1971

TABLE DES MATIÈRES

	Page
I Texte de l'Accord.....	5
II Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	11
III Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	13
IV Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	15
V Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	19
VI Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne	23
VII Note, en date du 15 octobre 1971, adressée par le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada	25

I

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC RELATING TO THE SETTLEMENT OF FINANCIAL MATTERS

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, hereinafter referred to as the Government of Poland, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Poland shall pay to the Government of Canada the sum of \$1,225,000 (one million two hundred and twenty-five thousand) Canadian dollars in full and final settlement of Canadian claims arising before the date of the coming into force of this Agreement against the Government of Poland and Polish natural and juridical persons in respect of:

- (i) property, rights or other interests nationalized or otherwise taken by the application of Polish legislation or administrative decisions;
- (2) debts owed by enterprises nationalized, or otherwise taken by the application of Polish legislation or administrative decisions.

ARTICLE II

For the purpose of this Agreement "Canadian claims" shall mean:

- (1) claims of natural persons who were Canadian citizens on the date of the coming into force of this Agreement and who were or whose legal predecessors were Canadian citizens on the date of the coming into force of the legislation or of the other similar measures referred to in Article I or on the date on which the relevant measures were first applied to their property, rights or interests;
- (2) claims of juridical persons which on the date of the coming into force of this Agreement were incorporated or constituted pursuant to the laws of Canada and who were, or whose legal predecessors were Canadian natural or juridical persons on the date of the coming into force of the legislation or of the other similar measures referred to in Article I or on the date on which the relevant measures were first applied to the property, rights or interests.

ARTICLE III

Payment of the sum set out in Article I shall be made in seven equal annual installments. The first installment is to be made by the Government of Poland within eight months from the date of coming into force of this Agreement and the remaining six equal installments at intervals of twelve months from the date of the first payment.

I

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIÈRES

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, appelé ci-après le Gouvernement de la Pologne, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Le Gouvernement de la Pologne versera au Gouvernement du Canada la somme de un million deux cent vingt-cinq mille (\$1,225,000) dollars canadiens, en règlement complet et définitif des réclamations canadiennes nées avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord contre le Gouvernement de la Pologne et des personnes physiques et morales polonaises au sujet de:

- (1) biens, droits ou autres intérêts qui ont été nationalisés ou pris d'une autre manière par suite de l'application des lois ou des décisions administratives polonaises;
- (2) dettes contractées par des entreprises nationalisées ou prises d'une autre manière par suite de l'application des lois ou des décisions administratives polonaises.

ARTICLE II

Aux fins du présent Accord, «réclamations canadiennes» signifie:

- (1) Les réclamations de personnes physiques qui étaient citoyens canadiens à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient aussi des citoyens canadiens à la date d'entrée en vigueur des lois ou des autres mesures analogues mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois à leurs biens, droits ou intérêts;
- (2) Les réclamations de personnes morales qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, étaient constituées ou formées selon les lois du Canada et qui étaient, ou dont les prédécesseurs légaux étaient des personnes physiques ou morales canadiennes à la date d'entrée en vigueur des lois ou des autres mesures analogues mentionnées à l'Article I ou à la date à laquelle les mesures pertinentes se sont appliquées pour la première fois aux biens, droits ou intérêts.

ARTICLE III

Le paiement de la somme mentionnée à l'Article I se fera en sept versements annuels égaux. Le Gouvernement de la Pologne effectuera le premier versement dans les huit mois de la date d'entrée en vigueur du présent Accord et les six versements égaux restants, à des intervalles de douze mois à partir de la date du premier versement.

ARTICLE IV

(1) Payment in full of the sum set out in Article I shall discharge the Government of Poland and Polish natural and juridical persons from obligations in respect of all matters for which provision for settlement is made in that Article; the Government of Canada will then consider as completely settled, all claims covered by this Agreement whether they have been brought to the attention of the Government of Poland.

(2) The Government of Canada shall not in future present to the Government of Poland on behalf of Canadian natural or juridical persons any claims for which provision for settlement is made in this Agreement, nor will it support such claims.

ARTICLE V

The distribution of the sum mentioned in Article I shall be within the exclusive competence of the Government of Canada and does not involve any responsibility of the Government of Poland.

ARTICLE VI

In order to facilitate the adjudication of particular claims, the Government of Poland shall provide without charge, at the request of the Government of Canada such information as may be available to it concerning these claims.

ARTICLE VII

(1) The Government of Canada will furnish to the Government of Poland copies of relevant decisions with respect to the validity and amounts of claims.

(2) The Government of Canada will, with respect to each claim it finds valid, furnish to the Government of Poland such original documents of title pertaining to the property nationalized or otherwise taken by Poland as were used to establish the claim, including certificates of shares or stocks of Polish juridical persons owned by the claimant, if all the property of such juridical persons has been nationalized or taken by Poland. In the event that a claim is not based on such documents, the Government of Canada will furnish to the Government of Poland suitable certificates of release signed by the claimant.

(3) All documents referred to in this Article for delivery to the Government of Poland shall be transmitted as soon as practicable after the last installment provided for in Article III has been made.

ARTICLE VIII

This agreement shall come into force on the date of signature.

ARTICLE IV

(1) Le paiement de la totalité de la somme indiquée à l'Article I libérera le Gouvernement de la Pologne et les personnes physiques et morales polonaises des obligations relatives à toutes les questions au règlement desquelles il est pourvu dans ledit Article; le Gouvernement du Canada considérera désormais comme complètement éteintes toutes les réclamations réglées par le présent Accord, qu'elles aient été ou non portées à l'attention du Gouvernement de la Pologne.

(2) Le Gouvernement du Canada ne présentera à l'avenir au Gouvernement de la Pologne au nom de personnes physiques ou morales canadiennes aucune réclamation au règlement de laquelle il est pourvu dans le présent Accord et il n'appuiera pas de telles réclamations.

ARTICLE V

La répartition de la somme prévue à l'Article I est de la compétence exclusive du Gouvernement du Canada et n'engage d'aucune manière la responsabilité du Gouvernement de la Pologne.

ARTICLE VI

Afin de faciliter les décisions relatives aux réclamations particulières, le Gouvernement de la Pologne fournira sans frais, à la demande du Gouvernement du Canada, tels renseignements qui lui sont disponibles concernant ces réclamations.

ARTICLE VII

(1) Le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne copies des décisions pertinentes relatives à la validité et au montant des réclamations.

(2) Le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne, à l'égard de chaque réclamation qu'il trouve valide, les originaux des titres de propriété des biens nationalisés ou autrement pris par la Pologne qui sont la base de la réclamation, y compris les certificats de parts ou d'actions de personnes morales polonaises possédées par le réclamant si tous les biens de telles personnes morales ont été nationalisés ou pris par la Pologne. Dans les cas où une réclamation n'est pas fondée sur de tels documents, le Gouvernement du Canada fournira au Gouvernement de la Pologne un certificat libératoire approprié signé par le réclamant.

(3) Tous les documents qui, aux termes du présent Article, doivent être remis au Gouvernement de la Pologne, seront transmis le plus tôt possible après qu'aura eu lieu le dernier versement prévu à l'Article III.

ARTICLE VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this fifteenth day of October 1971, in the English, French and Polish languages, each version being equally authentic.

MITCHELL SHARP
For the Government of Canada

MARIAN KRZAK
*For the Government of the
Polish People's Republic*

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, à Ottawa, le quinze octobre 1971, en langues française, anglaise et polonaise, les trois versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada
MITCHELL SHARP

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne
MARIAN KRZAK

II

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister
of Finance of the Polish People's Republic*

Ottawa, October 15, 1971.

SIR,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Poland regarding the Settlement of Financial Matters.

I wish to confirm that, if the Government of Canada implements economic measures which have had a major impact on the lowering of the overall level of Polish exports to Canada since the date of the payment of the previous annual installment set out under Article III of the said Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall have the right to request a review of the modalities of payment set out in the said Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak,
Vice-Minister of Finance of the
Polish People's Republic

II

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre
des Finances de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne portant sur le règlement de questions financières.

Je désire confirmer que, si le Gouvernement du Canada met en vigueur des mesures économiques qui auraient un effet déterminant sur la diminution du niveau général des exportations polonaises au Canada à compter de la date du paiement du versement annuel antérieur prévu à l'article III dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura le droit de demander une révision des modalités de paiement prévues dans ledit Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

III

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 15, 1971.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of Canada and the Government of the People's Republic of Poland regarding the Settlement of Financial Matters.

I wish to confirm that, if the Government of Canada implements economic measures which have had a major impact on the lowering of the overall level of Polish exports to Canada since the date of the payment of the previous annual installment set out under Article III of the said Agreement, the Government of the Polish People's Republic shall have the right to request a review of the modalities of payment set out in the said Agreement."

I have the honour to confirm that your letter and the present reply shall be regarded as placing on record the understanding of the Polish Government and the Canadian Government concerning this matter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

III

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne portant sur le règlement de questions financières.

Je désire confirmer que, si le Gouvernement du Canada met en vigueur des mesures économiques qui auraient un effet déterminant sur la diminution du niveau général des exportations polonaises au Canada à compter de la date du paiement du versement annuel antérieur prévu à l'article III dudit Accord, le Gouvernement de la République populaire de Pologne aura le droit de demander une révision des modalités de paiement prévues dans ledit Accord.»

Je désire vous confirmer que votre lettre et la présente réponse doivent être considérées comme une reconnaissance de l'entente entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement canadien à ce sujet.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada

IV

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister
of Finance of the Polish People's Republic*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to refer to recent discussions concerning the distribution of the remaining assets held by the Canadian Custodian under the title "Poland" and to confirm the intention of the Canadian Government to complete this distribution as soon as feasible. With this objective in mind, the following understandings were reached during these discussions:

1. Within four months of the date of the coming into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic relating to the Settlement of Financial Matters the Canadian Custodian will transmit through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities the names of former owners of assets whose whereabouts are unknown but who may be assumed to be residing in Poland, and for whose assets no signification of interest has been received, with a request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

2. Within four months of the date of the coming into force of the said Agreement, the Canadian Custodian will attempt to contact all applicants or potential applicants whose whereabouts are believed to be known to inform them that they have six months in which to indicate or reassert their interest in the assets concerned. If no signification of interest is received in that time by the Canadian Custodian a list of the names of former owners who may be assumed to be residing in Poland, will be transmitted by the Canadian Custodian through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities with the request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

3. At the time the Canadian Custodian transmits to the Polish authorities the list referred to in paragraph 2. above, he will also advise those authorities of the total recorded value of the assets under the title "Poland" released since the coming into force of the said Agreement, itemized under such headings as he may consider appropriate for example, "cash", "securities", "real property", and "miscellaneous".

4. Polish citizens seeking the release of assets held by the Canadian Custodian shall submit a completed application setting out the data specified in the form prepared by the two sides during these recent discussions. The genuineness of the applicant's signature and, in the case of heirs, the relationship to the deceased and the entitlement to a share in the estate, shall be certified by the Presidium of the appropriate Polish local authority (Rada Nardodowa). Where administrators or guardians have been appointed by court order, such persons may submit applications, supported by a copy of the order, on behalf of the persons concerned. Applications of Polish juridical persons shall be signed by members of their boards thereof authorized to act in the name of those juridical persons.

IV

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant la distribution des avoirs qui demeurent en possession du Séquestre canadien sous le titre «Pologne» et de vous confirmer le désir du Gouvernement canadien de terminer cette distribution aussitôt que possible. Dans ce but, on s'est entendu sur les points suivants au cours de ces discussions:

1. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le règlement de questions financières, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, les noms des anciens propriétaires des avoirs dont on ne connaît pas le domicile mais qu'on peut supposer résider en Pologne et à l'égard des avoirs desquels on n'a pas reçu de manifestation d'intérêt, en sollicitant l'aide des autorités pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

2. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Séquestre canadien s'efforcera de contacter tous les requérants ou requérants éventuels dont on croit connaître le domicile afin de les informer qu'ils ont six mois pour indiquer ou confirmer leur intérêt à l'égard des avoirs en cause. Si aucune manifestation d'intérêt n'est reçue dans ce délai, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, une liste des noms des anciens propriétaires qu'on suppose résider en Pologne en sollicitant leur aide pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

3. Au moment où le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises la liste à laquelle on se réfère au paragraphe 2 ci-dessus, il informera en même temps ces autorités de la valeur totale des avoirs inscrits sous le titre «Pologne» libérés depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, en les énumérant sous des catégories qu'il jugera appropriées comme par exemple: «comptant», «obligations», «immeubles» et «divers».

4. Les citoyens polonais qui demandent la libération d'avoirs détenus par le Séquestre canadien devront présenter une demande dûment remplie contenant les renseignements spécifiés dans le formulaire préparé par les deux parties durant les récentes discussions. L'authenticité de la signature du requérant et, dans le cas d'héritiers, le lien avec le défunt et le droit à une part de l'héritage, sera certifiée par le presidium de l'autorité locale appropriée (rada narodowa). Lorsqu'un tribunal a désigné des administrateurs ou des gardiens, ceux-ci pourront présenter une demande, avec copie de l'ordonnance du tribunal à l'appui, au nom des personnes intéressées. Les demandes présentées par des personnes morales polonaises devront être signées par les membres du conseil d'adminis-

5. Applications completed in the above-mentioned manner shall be considered by the Canadian Custodian as acceptable unless he is in possession of contrary evidence.

6. The Canadian Custodian shall render decisions on acceptable applications within three months of their receipt and favourable decisions shall be immediately implemented by release to the applicants of the assets or the proceeds thereof or by restoration of ownership as may be appropriate in the particular circumstances. At the request of the applicant, the assets or proceeds thereof shall be transferable.

I wish to confirm that it is the policy of the Government of Canada not to confiscate or otherwise appropriate the assets or proceeds thereof of persons or states not declared to be "enemy" during periods of hostilities. In accordance with this policy, I will recommend that at such time as the affairs of the Canadian Custodian are wound up, legislation be introduced for the transfer of the then remaining assets under the title of "Poland" to the Government of Poland for the benefit of the former owners or their heirs.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak,
Vice-Minister of Finance,
Polish People's Republic.

tration de ces personnes morales qui sont autorisés à agir au nom de celles-ci.

5. Les demandes remplies conformément aux modalités décrites ci-dessus seront considérées comme acceptables par le Séquestre canadien à moins que celui-ci ne soit pas en possession de preuves contraires.

6. Le Séquestre canadien rendra sa décision à l'égard des demandes acceptables dans les trois mois de leur réception et les décisions favorables seront immédiatement mises en application soit par la cession aux requérants des avoirs ou du produit de ces avoirs soit par le rétablissement du droit de propriété selon qu'il conviendra dans chaque cas. A la demande du requérant, les avoirs ou le produit de ceux-ci seront transférables.

Je désire confirmer que le Gouvernement du Canada a pour politique de ne pas confisquer ni autrement s'approprier les avoirs ni le produit de ceux-ci qui appartiennent à des personnes ou des États qui n'ont pas été déclarés «ennemis» durant les hostilités. Conformément à cette politique, je recommanderai, au moment où les affaires du Séquestre canadien seront liquidées, qu'une législation soit introduite afin de transférer les avoirs qui resteront sous le titre «Pologne» au Gouvernement de Pologne au profit des anciens propriétaires ou de leurs héritiers.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

V

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to recent discussions concerning the distribution of the remaining assets held by the Canadian Custodian under the title "Poland" and to confirm the intention of the Canadian Government to complete this distribution as soon as feasible. With this objective in mind, the following understandings were reached during these discussions:

1. Within four months of the date of the coming into force of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic relating to the Settlement of Financial Matters the Canadian Custodian will transmit through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities the names of former owners of assets whose whereabouts are unknown but who may be assumed to be residing in Poland, and for whose assets no significant interest has been received, with a request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

2. Within four months of the date of the coming into force of the said Agreement, the Canadian Custodian will attempt to contact all applicants or potential applicants whose whereabouts are believed to be known to inform them that they have six months in which to indicate or reassert their interest in the assets concerned. If no significant interest is received in that time by the Canadian Custodian a list of the names of former owners who may be assumed to be residing in Poland, will be transmitted by the Canadian Custodian through the Canadian Embassy in Warsaw to the Polish authorities with the request for assistance in tracing the whereabouts of such persons or their heirs.

3. At the time the Canadian Custodian transmits to the Polish authorities the list referred to in paragraph 2. above, he will also advise those authorities of the total recorded value of the assets under the title "Poland" released since the coming into force of the said Agreement, itemized under such headings as he may consider appropriate for example, "cash", "securities", "real property", and "miscellaneous".

4. Polish citizens seeking the release of assets held by the Canadian Custodian shall submit a completed application setting out the data specified in the form prepared by the two sides during these recent discussions. The genuineness of the applicant's signature and, in the case of heirs, the relationship to the deceased and the entitlement to a share in the estate, shall be certified by the Presidium of the appropriate Polish local authority (Rada Narodowa). Where adminis-

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions concernant la distribution des avoirs qui demeurent en possession du Séquestre canadien sous le titre «Pologne» et de vous confirmer le désir du Gouvernement canadien de terminer cette distribution aussitôt que possible. Dans ce but, on s'est entendu sur les points suivants au cours de ces discussions:

1. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant le règlement de questions financières, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, les noms des anciens propriétaires des avoirs dont on ne connaît pas le domicile mais qu'on peut supposer résider en Pologne et à l'égard des avoirs desquels on n'a pas reçu de manifestation d'intérêt, en sollicitant l'aide des autorités pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

2. Dans les quatre mois à compter de la date de l'entrée en vigueur dudit Accord, le Séquestre canadien s'efforcera de contacter tous les requérants ou requérants éventuels dont on croit connaître le domicile afin de les informer qu'ils ont six mois pour indiquer ou confirmer leur intérêt à l'égard des avoirs en cause. Si aucune manifestation d'intérêt n'est reçue dans ce délai, le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises, par l'entremise de l'Ambassade canadienne à Varsovie, une liste des noms des anciens propriétaires qu'on suppose résider en Pologne en sollicitant leur aide pour retrouver le domicile de ces personnes ou de leurs héritiers.

3. Au moment où le Séquestre canadien transmettra aux autorités polonaises la liste à laquelle on se réfère au paragraphe 2 ci-dessus, il informera en même temps ces autorités de la valeur totale des avoirs inscrits sous le titre «Pologne» libérés depuis l'entrée en vigueur dudit Accord, en les énumérant sous des catégories qu'il jugera appropriées comme par exemple: «comptant», «obligations», «immeubles» et «divers».

4. Les citoyens polonais qui demandent la libération d'avoirs détenus par le Séquestre canadien devront présenter une demande dûment remplie contenant les renseignements spécifiés dans le formulaire préparé par les deux parties durant les récentes discussions. L'authenticité de la signature du requérant et, dans le cas d'héritiers, le lien avec le défunt et le droit à une part de l'héritage, sera certifiée par le presidium de l'autorité locale appropriée (Rada Narodowa).

trators or guardians have been appointed by court order, such persons may submit applications, supported by a copy of the order, on behalf of the persons concerned. Applications of Polish juridical persons shall be signed by members of their boards thereof authorized to act in the name of those juridical persons.

5. Applications completed in the above-mentioned manner shall be considered by the Canadian Custodian as acceptable unless he is in possession of contrary evidence.

6. The Canadian Custodian shall render decisions on acceptable applications within three months of their receipt and favourable decisions shall be immediately implemented by release to the applicants of the assets or the proceeds thereof or by restoration of ownership as may be appropriate in the particular circumstances. At the request of the applicant, the assets or proceeds thereof shall be transferable.

I wish to confirm that it is the policy of the Government of Canada not to confiscate or otherwise appropriate the assets or proceeds thereof of persons or states not declared to be "enemy" during periods of hostilities. In accordance with this policy, I will recommend that at such time as the affairs of the Canadian Custodian are wound up, legislation be introduced for the transfer of the then remaining assets under the title of "Poland" to the Government of Poland for the benefit of the former owners or their heirs."

I have the honour to confirm that your letter and the present reply shall be regarded as placing on record the understandings of the Canadian Government and the Polish Government concerning this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

Lorsqu'un tribunal a désigné des administrateurs ou des gardiens, ceux-ci pourront présenter une demande, avec copie de l'ordonnance du tribunal à l'appui, au nom des personnes intéressées. Les demandes présentées par des personnes morales polonaises devront être signées par les membres du conseil d'administration de ces personnes morales qui sont autorisés à agir au nom de celles-ci.

5. Les demandes remplies conformément aux modalités décrites ci-dessus seront considérées comme acceptables par le Séquestre canadien à moins que celui-ci ne soit en possession de preuves contraires.

6. Le Séquestre canadien rendra sa décision à l'égard des demandes acceptables dans les trois mois de leur réception et les décisions favorables seront immédiatement mises en application soit par la cession aux requérants des avoirs ou du produit de ces avoirs soit par le rétablissement du droit de propriété selon qu'il conviendra dans chaque cas. A la demande du requérant, les avoirs ou le produit de ceux-ci seront transférables.

Je désire confirmer que le Gouvernement du Canada a pour politique de ne pas confisquer ni autrement s'approprier les avoirs ni le produit de ceux-ci qui appartiennent à des personnes ou des États qui n'ont pas été déclarés «ennemis» durant les hostilités. Conformément à cette politique, je recommanderai, au moment où les affaires du Séquestre canadien seront liquidées, qu'une législation soit introduite afin de transférer les avoirs qui resteront sous le titre «Pologne» au Gouvernement de Pologne au profit des anciens propriétaires ou de leurs héritiers.»

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada.

VI

*The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Vice-Minister
of Finance of the Polish People's Republic*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to refer to discussions concerning the transfer of certain funds between Canada and Poland.

I wish to confirm the understanding reached that the Government of the Polish People's Republic will authorize the transfer in Canadian dollars at the generally accepted rate of exchange of the funds of Canadian citizens which are at present in blocked bank accounts in Poland constituting compensation for property of Canadian citizens expropriated for public purposes by Polish authorities.

The Government of Canada will accord the same treatment to Polish citizens on the basis of reciprocity.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP

Mr. Marian Krzak,
Vice-Minister of Finance,
People's Republic of Poland.

VI

*Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada au Vice-ministre
des Finances de la République populaire de Pologne*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions relatives au transfert de certains fonds entre le Canada et la Pologne.

Je désire confirmer qu'on s'est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera le transfert en dollars canadiens, aux taux de change généralement utilisés, des fonds des citoyens canadiens qui sont présentement bloqués dans des comptes bancaires en Pologne et qui sont constitués par des paiements en compensation pour des propriétés de citoyens canadiens expropriées pour fins d'utilité publique par les autorités polonaises.

Le Gouvernement du Canada accordera un traitement identique aux citoyens polonais sur une base réciproque.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP

Monsieur Marian Krzak,
Vice-ministre des Finances de
la République populaire de Pologne

VII

*The Vice-Minister of Finance of the Polish People's Republic to the
Secretary of State for External Affairs of Canada.*

Ottawa, October 15, 1971

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today which reads as follows:

"I have the honour to refer to discussions concerning the transfer of certain funds between Canada and Poland.

I wish to confirm the understanding reached that the Government of the Polish People's Republic will authorize the transfer in Canadian dollars at the generally accepted rate of exchange of the funds of Canadian citizens which are at present in blocked bank accounts in Poland constituting compensation for property for Canadian citizens expropriated for public purposes by Polish authorities.

The Government of Canada will accord the same treatment to Polish citizens on the basis of reciprocity."

I wish to confirm the understanding contained in your letter with the following reservation: that it will not apply to Canadian citizens who according to Polish law have retained their Polish citizenship.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

MARIAN KRZAK

The Honourable Mitchell Sharp,
Secretary of State for
External Affairs of Canada.

VII

*Le Vice-ministre des Finances de la République populaire de Pologne au
Secrétaire d'État aux Affaires extérieures du Canada*

Ottawa, le 15 octobre 1971

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre d'aujourd'hui ayant le contenu suivant:

«J'ai l'honneur de me référer aux discussions relatives au transfert de certains fonds entre le Canada et la Pologne.

Je désire confirmer qu'on s'est entendu que le Gouvernement de la République populaire de Pologne autorisera le transfert en dollars canadiens, aux taux de change généralement utilisés, des fonds des citoyens canadiens qui sont présentement bloqués dans des comptes bancaires en Pologne et qui sont constitués par des paiements en compensation pour des propriétés de citoyens canadiens expropriées pour fins d'utilité publique par les autorités polonaises.

Le Gouvernement du Canada accordera un traitement identique aux citoyens polonais sur une base réciproque.»

Je désire confirmer l'entente énoncée dans votre lettre avec la réserve suivante: qu'elle ne s'appliquera pas aux citoyens canadiens qui, selon la loi polonaise, ont conservé leur citoyenneté polonaise.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

MARIAN KRZAK

L'honorable Mitchell Sharp,
Secrétaire d'État aux
Affaires extérieures du Canada

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092016 6

Available by mail from Information Canada, Ottawa, K1A 0S9
and at the following Information Canada bookshops:

HALIFAX
1683 Barrington Street

MONTREAL
640 St. Catherine Street West

OTTAWA
171 Slater Street

TORONTO
221 Yonge Street

WINNIPEG
393 Portage Avenue

VANCOUVER
800 Granville Street

or through your bookseller

Price: 50 cents Catalogue No. E3-1971/39

Price subject to change without notice

Information Canada
Ottawa, 1974

© QUEEN'S PRINTER FOR CANADA

OTTAWA, 1974

CANADA

TREATY SERIES P. 116 61 SOCIÉTÉ DES ÉCRIVAINS

CHANGES

En vente chez Information Canada à Ottawa, K1A 0S9
et dans les librairies d'Information Canada:

HALIFAX
1683, rue Barrington

MONTRÉAL
640 ouest, rue Ste-Catherine

OTTAWA
171, rue Slater

TORONTO
221, rue Yonge

WINNIPEG
393, avenue Portage

VANCOUVER
800, rue Granville

ou chez votre libraire.

Prix: 50 cents N° de catalogue E3-1971/39

Prix sujet à changement sans avis préalable

Information Canada
Ottawa, 1974

© IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA

OTTAWA, 1974

Accord entre le Canada et l'Union des Républiques
Socialistes Soviétiques

Signé à Ottawa, le 20 octobre 1971

En vigueur le 20 octobre 1974

